

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ЧЕРЕЗ ИНТЕРЬЯЗЫК В ДОШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ

Светлана Пилипчук
(Хабаровск, Россия)

У статті розкриваються деякі психологічні основи навчання іноземних мов у дошкільному віці через інтермову з урахуванням міжкультурного підходу у формуванні особистості, яка володіє міжкультурним спілкуванням.

Ключові слова: інтермова, комунікативна компетенція, міжкультурний підхід, міжкультурна комунікація, міжкультурне спілкування.

В статье даются некоторые психологические основы обучения иностранным языкам в дошкольном возрасте через интеръязык с учётом межкультурного подхода в формировании личности, владеющей межкультурным общением

Ключевые слова: интеръязык; коммуникативная компетенция; межкультурный подход; межкультурная коммуникация; межкультурное общение.

In the article some psychological basis of foreign languages studying in pre-school age are analyzed through interlingua with intercultural approach in shaping the personality able to interact with native speakers.

Keywords: interlingua, communicative competence; intercultural approach; intercultural communication; intercultural intercourse.

Постановка проблемы и актуальность исследования. «Языковые контакты – явление универсальное. Почти невозможно представить себе в полной изоляции народ, чьи представители говорили бы совершенно одинаково вне зависимости от сословной принадлежности, рода занятий, возраста и места проживания. В реальности большинство людей в той или иной мере владеют как минимум несколькими социолектами, многие – диалектами и даже разными языками», полагает Мишель Дебрэнн [5, с. 6].

В связи с развитием объективного процесса, носящего глобальный характер, – интенсивного развития интернациональных контактов, что предполагает владение иностранным языком, в последнее время закономерно возникают проблемы языковой коммуникации, билингвизма, диалога культур, их взаимодействия и взаимовлияния. «Одним из следствий происходящих глобальных изменений стало существенное усиление интереса к проблемам взаимодействия культур и культурной идентичности народов» [10, с. 5], что в свою очередь обуславливает потребность в «формировании личности, владеющей международным общением. Эта потребность современного общества повлекла за собой изменение целевых установок обучения, как за рубежом, так и в России» [11, с. 60].

Мы полагаем, что воспитание такой личности нужно начинать с самого начала обучения иностранному языку.

Цель статьи: проанализировать некоторые возможности формирования межкультурной личности при обучении дошкольников через интеръязык.

Изложение материала. Известно, что между личностью и культурой существует самая тесная связь: личность живёт культурой, культура осуществляется личностью. Как языковая личность человек является связующим звеном между языком и культурой. Человек – основа соприкосновения и взаимодействия этих двух феноменов – языка и культуры. [2, с. 66]. При изучении иностранного языка всё более осознаётся

необходимость овладения не только языковыми структурами, но и тем, что «лежит за языком»: «фоновыми знаниями», культурой страны или стран изучаемого языка [7, с. 5].

С конца 1970-х годов словосочетание «межкультурная коммуникация» стало чрезвычайно популярным [3, с. 3]. Большинство специалистов в данной области сходятся во мнении, что игнорирование значимости национального своеобразия в процессе межкультурного общения нередко приводит к взаимному непониманию и коммуникативным сбоям [6, с. 6]. Изучение языка как отражение системы культурных ценностей, обусловивших принятые в конкретном обществе модели поведения, указывает на рост внимания отечественных и зарубежных учёных к вопросам, связанным с влиянием на межкультурную коммуникацию культуро ориентированных факторов [6, с. 9].

Современные отечественные программы по иностранным языкам теперь определяют в качестве цели обучения формирование коммуникативной компетенции, которая обеспечивает способность учащихся к межкультурному общению [11, с. 61].

Традиционное и наиболее распространённое понимание межкультурной коммуникации трактует её «как диалог носителей разных культур» и, как правило, языков. При осуществлении межкультурной коммуникации предполагается следующее:

- участники процесса межкультурной коммуникации принадлежат к одному «синхронному срезу», т.е. являются современниками;

- коммуникация носит двусторонний характер, т.е. каждый из её участников поочерёдно выступает в роли адресанта/адресата;

- процесс межкультурной коммуникации протекает в условиях непосредственного контакта его участников, хотя они могут быть сосредоточены как в пространстве (устное общение, которое рассматривается как наиболее типичный случай), так и не иметь непосредственного соприкосновения (переписка, Интернет-общение и т.п.) [1, с. 275].

Иностранные языки можно изучать на разных возрастных этапах, в разных культурных средах, одновременно и последовательно. Для получения положительного результата такого обучения необходимо создавать определённые условия, при выполнении которых учащиеся начинают активно говорить на иностранном языке в пределах бытовой и возрастной тематики.

Идея использовать «интеръязык» в качестве посредника в усвоении детьми иностранного языка созвучна концепциям Л.С.Выготского, В.В.Давыдова, завоевавшим признание многих специалистов, взглядам Н.Хомского (о порождающей грамматике), а также фактам, согласно которым дети и взрослые в условиях дефицита средств общения сами способны создавать и использовать собственный язык, чем-то напоминающий «интеръязык», характеристику которому даёт Л.Селингер [14] в своих работах. На наш взгляд эта идея обладает практической ценностью и соответствует известным психологическим теориям и концепциям порождения языка, многочисленным эмпирическим фактам, полученным в ходе наблюдений за естественным процессом развития речи. Мы придерживаемся мнения, что обучение иностранному языку на начальном этапе необходимо начинать именно с организации речевого общения.

Стало очевидным уверенность в реальной необходимости знания и владения иностранным языком в обыденной, повседневной жизни, и в условиях своей страны, а не только за рубежом. Современные дети очень рано овладевают компьютером: играют в компьютерные игры, используют обучающие программы, осуществляют общение с зарубежными сверстниками через e-mail и on line. Спонтанное общение на иностранном языке может состояться случайно на улице, в магазине, в парке, на стадионе, в кафе, когда вряд ли пригодятся заученные учебные тексты. Диалог, естественное межкультурное общение станет возможным тогда, когда дети сумеют построить свои высказывания, исходя из желания обменяться информацией, которую необходимо передать в данный момент конкретному собеседнику, где участником диалога является иностранный ровесник: реальный мальчик или девочка, а не вымышленный сказочный герой, или придуманный автором очередного учебника какой-то мифический персонаж.

Для того чтобы нормально общаться в любом обществе, человек должен представлять, что, когда, кому и как он может или должен сказать: информация такого рода является коммуникативно значимой независимо от социокультурной специфики коммуникации.

И.М.Румянцева считает, что «обучить людей свободному общению на иностранном языке, не отсылая за границу, возможно» [9, с. 8]. Как известно, «в дошкольном детстве ребёнок овладевает, прежде всего, диалогической речью», которая «имеет свои специфические особенности, проявляющиеся в использовании языковых средств, допустимых в разговорной речи» [13, с. 7]. Одним из отличий общения сверстников от общения со взрослыми заключается в его «чрезвычайно яркой эмоциональной насыщенности» [12, с. 302], когда «эмоционально-практическое общение крайне ситуативно – как по своему содержанию, так и по средствам осуществления. Оно целиком зависит от конкретной обстановки, в которой происходит взаимодействие, и от практических действий партнёров» [12, с. 304- 305]. Следовательно, учитывая интересы малышей, следует организовывать общение, основанное на темах, близких и понятным участникам диалога.

На первых этапах обучения допускается и даже побуждается говорение на «интеръязыке», т. е. использование слов иноязычной речи в русском звучании, на том языковом материале, который вводится в виде «прозрачных» [4, с. 60] слов с минимальным количеством лексики, необходимой для построения сообщения. Специальная работа в процессе обучения по преодолению несовершенства и ошибок «интеръязыка» делает процесс овладения более осознанным и способствует становлению учебной деятельности обучаемых.

И мы согласны с тем, что общение с носителями языка можно организовать, не уезжая из страны. Для этой цели в 1993 году при Хабаровском Союзе Обществ Дружбы с зарубежными странами появился англоязычный клуб «Секвойя» (Sequoia). Первыми членами клуба были пятиклассники СШ № 63. Позже на его заседания приглашались учащиеся гимназий № 1, 3, 4, 5, СШ № 12, 55, а затем и студенты разных ВУЗов г. Хабаровска. А с 1998 года основными членами клуба являются студенты ФВЯ ДВГГУ.

Но под крону могучей «Секвойи» иногда заглядывали и дошкольники, которые принимают участие в эксперименте. Для них специально организовывались праздники «Christmas» (Рождество), «Where koala lives» (Где живёт коала), «Birthday Party» (День рождения) и другие, на которые приглашались не только взрослые носители языка, но и дети. Конечно, в общении использовался интеръязык: русскоязычные дети активно использовали жесты, мимику, в английское предложение вставляли родные русские слова, нарушали грамматический строй языка, но это не мешало эмоциональному общению юных коммуникантов. Дети не были зажаты, всем хотелось принять участие в диалоге, назвать своё имя, сказать о своём возрасте, увлечениях, предпочтениях в еде. Им хотелось угостить иностранных гостей, учитывая желание последних. Несложные игры способствовали налаживанию контакта.

Выводы и перспективы исследования. Подлинное решение вопроса о важности межкультурного подхода в обучении иностранным языкам и культурологической направленности в практическом овладении общения на неродном языке через интеръязык в дошкольном возрасте возможно лишь с учётом последних достижений социолингвистики, психолингвистики, психологии общения и т.д. В общем плане обучение иностранному языку должно подразумевать приобщение к языковому сознанию народа, язык которого изучается [8, с. 141].

ЛИТЕРАТУРА

1. Валуйцева, И. И. Время как фактор межкультурной коммуникации / И.И. Валуйцева, Г.Т. Хухуни // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация. – Институт языкознания РАН. – Калуга: КГПУ им. К.Э. Циолковского, 2005. – 296 с. (сборник статей).

2. Габдулхаков, В. Ф. О технологии формирования толерантной личности / В. Ф. Габдулхаков // Мир образования – образование в мире. Научно-методический журнал. – 2004. – № 1. – С. 64-74.
3. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 4-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.
4. Гуннемарк, Э.В. Искусство изучать языки / Э.В. Гуннемарк; пер. со швед. Д.Л. Спивака: – Изд. 2-е, испр. – СПб.: «Теса», 2002. – 208 с.
5. Дебрени, М. Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология: Тр. гуманит. фак. Сер. 1: Монография / М. Дебрени. – Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск, 2006. – 386 с.
6. Кузьменкова, Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005. – 316 с.
7. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В. В. Ощепкова. – М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
8. Пилипчук, С.В. Современные проблемы психолингвистики / С.В. Пилипчук // Психолого-педагогические технологии в условиях инновационных процессов в медицине и образовании. Материалы Международной междисциплинарной научно-практической конференции. 14-20 марта 2010 года, Турция, Кемер. Под научной редакцией Чухровой М.Г., Белобрыкиной О.А.
9. Румянцева, И.М. Психология речи и лингвопедагогическая психология / И.М. Румянцева. – М.: ПЕРСЭ; Логос, 2004. – 319 с: ил.
10. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
11. Сеница, Ю.А. Межкультурный подход в обучении иностранным языкам / Ю.А. Сеница, Е.Х. Берёзкина // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 6. – С. 60-66.
12. Смирнова, Е.О. Детская психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений / Е.О. Смирнова. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 368 с.
13. Ушакова, О.С. Развитие речи дошкольников / О.С. Ушакова. – М.: Изд-во Института Психотерапии, 2001. – 240 с.
14. Selinker Larry. Rediscovering Interlanguage. Longman, London and New York, 1997. – 288 p.